

基于对比视角的汉语“有”字与英语“have” 动宾搭配分析

李语桐

(黑龙江大学, 黑龙江 哈尔滨 150080)

摘要: 汉语“有”字与英语“have”均为各自语言体系中的核心基础词汇,在日常交际、书面表达及语言教学中占据重要地位。动宾搭配作为语言运用的核心环节,直接影响表达的准确性与规范性,其跨语言差异往往成为第二语言学习者的掌握难点。开展二者动宾搭配的对比研究,能够厘清彼此在语义、结构及用法上的关联与区别,为汉英双向第二语言教学提供理论支撑,助力教学效率与学习效果的提升。基于此,文章以对比分析为核心视角,系统梳理了汉语“有”字与英语“have”的基本语义、动宾搭配类型及语义关系,深入剖析了二者的对应与差异情况,结合分析结果提出针对性教学启示,旨在为汉英第二语言教学实践提供可行路径,推动学习者对两类词汇搭配的精准掌握。

关键词: “有”; “have”; 动宾搭配

中图分类号: H030

文献标识码: A

文章编号: 3006-001X (2025) 12-0022-11

DOI: 10.62022/FETR.issn3006-001X.2025.12.003

Analysis of the Verb Object Collocation between the Chinese Word "You" and the English Word "Have" from a Comparative Perspective

Yutong Li

(Heilongjiang University, Harbin, Heilongjiang 150080)

Abstract: The Chinese word "you" and the English word "have" are both core basic vocabulary in their respective language systems, occupying an important position in daily communication, written expression, and language teaching. As a core aspect of language use, verb object collocation directly affects the accuracy and standardization of expression, and its cross linguistic differences often become a difficulty for second language learners to master. Conducting a comparative study of the verb object collocation between the two can clarify their semantic, structural, and usage associations and differences, providing theoretical support for Chinese English bilingual second language teaching and helping to improve teaching efficiency and learning outcomes. Based on this, the article takes a comparative analysis as the core perspective, systematically sorts out the basic semantics, verb object collocation types, and semantic relationships between the Chinese character "you" and the English character "have", deeply analyzes the correspondence and differences between the two, and proposes targeted teaching inspirations based on the analysis results, aiming to provide feasible paths for Chinese English second language teaching practice and promote learners' accurate mastery of the collocation of the two types of vocabulary.

Keywords: "you"; "have"; dynamic guest pairing

一、研究背景与意义

(一) 汉语“有”字与英语“have”的普遍性与重要性

汉语“有”字是现代汉语中使用频率极高的基础词汇,兼具动词、助动词等多重词性,其用法涵盖存在、领有、属性描述等多个维度,贯穿于口语交流、书面写作、专业文献等各类语言场景,几乎是汉语使用者日常表达的“必备词汇”。无论是日常对话中的“我有一本书”“他有时间”,还是书面表达中的“这项研究有重要价值”“该方案有可行性”,“有”字都承担着构建语义、连接成分的核心作用,

是搭建汉语句式结构的重要支撑,更是汉语使用者不可或缺的语言工具。英语“have”作为同属高频基础词汇的典型代表,同样具有丰富的语义与用法,可作为实义动词、助动词使用,既能表达“拥有”的核心含义,又能延伸出经历、使役、举办、食用等多重语义,广泛应用于英语启蒙、日常交际、学术写作等各阶段语言表达中,是英语学习者入门及进阶过程中必须熟练掌握的核心词汇。二者在各自语言体系中的高频性、多义性与实用性,决定了其在语言学习、交际及研究中的重要地位,对两类词汇的深入研究具有天然的必要性。

作者简介: 李语桐, 硕士, 讲师, 研究方向为汉英对比语言学、第二语言习得。

从语言习得规律来看,汉语“有”字与英语“have”均是第二语言学习者早期接触的词汇,但二者的多义性与搭配灵活性,再加上母语负迁移的影响,往往导致学习者出现混淆与误用。这种混淆不仅源于词汇本身语义的复杂性,更在于汉英两种语言在动宾搭配规则上的本质差异,比如汉语“有”可直接搭配形容词,而英语“have”无此用法。因此,厘清汉语“有”字与英语“have”的动宾搭配特点及跨语言关联,对于破解学习难点、提升语言运用的准确性具有重要现实意义。同时,两类词汇的搭配规律深刻折射出汉英两种语言的思维方式与表达习惯,其对比研究也能为汉英语言文化对比提供微观层面的支撑,丰富对比语言学的研究内容。

(二) 动宾搭配在语言学习中的关键作用

动宾搭配是语法结构的核心组成部分,是连接谓语动词与宾语的重要语法关系,直接决定语言表达的准确性、规范性与自然度,更是体现语言功底与表达质感的关键。在第二语言学习过程中,动宾搭配的掌握程度直接反映学习者的语言功底,影响其交际效果与书面表达质量。准确的动宾搭配能够让语言表达清晰、流畅、自然,而搭配失误则会导致语义模糊、表达生硬,甚至引发交际误解。对于汉语与英语这类语法体系差异显著的语言而言,动宾搭配的跨语言差异更是学习的重点与难点,学习者往往会受到母语负迁移的影响,将母语中的搭配习惯迁移到目标语学习中,进而产生搭配错误,这类错误在日常交际与书面写作中尤为常见。

动宾搭配的学习不仅是语法规则的记忆,更是对语言逻辑与表达习惯的理解。汉语“有”字与英语“have”的动宾搭配具有较强的代表性,其搭配规则涵盖了名词、动词、形容词等多种宾语类型,涉及领属、存在、动作等多重语义关系,能够反映出汉英两种语言在宾语选择、语义构建上的核心差异。通过系统掌握二者的动宾搭配规律,学习者能够逐步建立目标语的语言思维,减少母语负迁移的影响,提升语言运用的准确性与灵活性。同时,动宾搭配的教学也是第二语言教学的核心环节,科学的搭配教学能够帮助学习者搭建语法知识框架,夯实语言基础,为后续的语言学习与能力提升奠定坚实基础。因此,深入研究汉语“有”字与英语“have”的动宾搭配,对优化第二语言教学策略、提高教学质量具有重要的指导作用。

二、汉语“有”字动宾搭配特点

(一) “有”字的基本语义与用法

汉语“有”字的核心语义围绕“存在”与“领有”展开,同时衍生出属性描述、发生、许可等多种延伸用法,不同语

义对应不同的语法功能与搭配形式,其用法的多样性使其成为汉语语法研究中的重点词汇。“有”字的基本语义与用法具有明确的语境指向性,通过搭配不同的宾语成分,能够实现语义的精准传递,满足各类语言表达需求。

“有”字表示存在时,核心语义为“某地、某范围内存在某人、某物或某种现象”,此时“有”字通常作谓语动词,宾语多为表示人、事物、现象的名词性成分,句子结构多为“处所状语+有+宾语”或“有+宾语+处所补语”。例如“山上有许多树”“教室里有几位学生”,这类句子强调事物在特定空间范围内的客观存在,不涉及主体对事物的占有关系,仅单纯描述存在状态。这种用法在汉语口语与书面语中均极为常见,是“有”字最基础、最核心的语义之一,也是第二语言学习者最早接触的用法。

“有”字表示领有时,核心语义为“主体拥有某人、某物或某种抽象属性、能力”,此时句子主体通常为人或拟人化的事物,宾语可为人、具体事物、抽象概念等,句子结构多为“主语+有+宾语”。例如“他有一辆汽车”“公司有完善的管理制度”“她有很强的沟通能力”,这类句子强调主体与宾语之间的所属关系,主体对宾语具有一定的支配或拥有权。领有语义下的“有”字搭配范围极广,既可以搭配具体名词,也可以搭配抽象名词,是日常交际中使用频率最高的用法之一。

“有”字的其他用法涵盖属性描述、发生、许可、递进等多个维度,用法相对灵活。表示属性描述时,“有”字后接形容词性成分,构成“有+形容词”结构,核心语义为“具备某种属性或特征”,例如“这件事有意义”“他为人有原则”,此时“有”字起到强化属性的作用,使描述更具客观性。表示发生时,“有”字后接表示动作、事件的名词性成分,语义为“出现某种情况或事件”,例如“最近有一场大雨”“公司里有一些变动”,这类用法与存在语义有一定关联,但更侧重事件的发生与出现。表示许可时,“有”字多与“权”“机会”等词搭配,例如“员工有权利提出建议”“每个人都有机会参与竞争”,语义为“具备某种资格或条件”。表示递进时,常用“有……更有……”结构,例如“这里有美丽的风景,更有热情的人们”,起到补充强调的作用。这些延伸用法丰富了“有”字的语义体系,使其能够适应更多元的语言场景。

(二) “有”字动宾搭配常见类型

汉语“有”字的动宾搭配类型丰富,根据宾语的词性及语法功能,可分为“有+名词”“有+动词”“有+形容词”三类核心结构,各类结构在搭配规则、语义表达上具有鲜明

特点,同时存在一定的使用边界,共同构成“有”字动宾搭配的整体体系。

“有+名词”结构是“有”字最核心、最常见的动宾搭配类型,适用范围极广,宾语可涵盖具体名词、抽象名词、集合名词等各类名词性成分,能够满足存在、领有、发生等多种语义表达需求。搭配具体名词时,多表示领有或存在语义,例如“我有一支笔”(领有)、“桌上有一杯水”(存在),这类搭配简洁明了,是日常交际的基础用法。搭配抽象名词时,可表示领有、属性、发生等语义,例如“他有勇气”(领有抽象属性)、“这件事有影响”(发生某种效果)、“公司有发展前景”(具备某种属性),这类搭配多用于书面表达或较为正式的口语场景,能够提升表达的严谨性。搭配集合名词时,多表示存在或领有语义,例如“学校有一支优秀的教师队伍”(领有)、“公园里有一群游客”(存在),宾语通常为表示群体、集合的名词,强调整体的存在或所属。“有+名词”结构的搭配规则较为灵活,只要名词具有可存在、可领有的语义特征,均可与“有”字搭配,是“有”字动宾搭配中最基础、最不易出错的类型。

“有+动词”结构的搭配规则相对严格,宾语为动词性成分,且多为动名词或动词性短语,这类搭配通常不表示单纯的动作执行,而是通过动词性宾语表达存在、领有、具备某种能力或机会等语义。在存在语义下,“有+动词”结构多表示“存在某种动作或行为现象”,例如“这里有很多人在散步”“车间里有机器在运转”,此时动词性宾语表示正在进行的动作,整体结构强调动作现象的存在。在领有语义下,“有+动词”结构多表示“具备某种动作能力或机会”,例如“他有能力完成这项任务”“我们有机会参观学习”,此时动词性宾语与“有”字搭配后,语义重心转向“具备的能力或机会”,而非动作本身。在其他语义下,“有+动词”结构还可表示“发生某种动作或情况”,例如“最近有收到朋友的来信”“公司有开展新的项目”,这类搭配多用于口语场景,语气较为委婉。需要注意的是,并非所有动词都能与“有”字搭配,只有具备“可表达能力、机会、现象”等语义特征的动词性成分,才能进入该结构,搭配范围相对有限。

“有+形容词”结构是“有”字动宾搭配的特殊类型,此时形容词性成分失去独立作谓语的功能,转化为宾语成分,核心语义为“具备某种属性或特征”,强调主体的客观属性,而非主观评价。这类搭配中的形容词多为表示积极属性、抽象特征的词,例如“有意义”“有价值”“有原则”“有耐心”,搭配后形成的短语具有较强的书面语色彩,常

用于正式表达中。其搭配特点主要体现在三个方面:一是形容词需要具备抽象性,多表示抽象属性而非具体形态特征,例如“有高”“有大”这类搭配不符合汉语表达习惯,而“有高度”“有规模”则可成立,本质上是形容词转化为名词性成分后进行搭配;二是语义具有客观性,强调主体本身具备的属性,而非说话人的主观判断,例如“这件衣服有漂亮”表述不当,而“这件衣服有特色”则合理,因为“特色”是客观存在的属性,“漂亮”是主观评价;三是搭配具有固定性,部分形容词与“有”字的搭配形成固定短语,不可随意替换,例如“有道理”“有问题”“有分寸”,这类固定搭配是汉语表达习惯的体现,需要学习者重点记忆。

(三) “有”字动宾搭配的语义关系

汉语“有”字动宾搭配的语义关系复杂多样,核心围绕领属关系、存在关系展开,同时衍生出属性关系、因果关系、递进关系等其他语义关系,不同语义关系对应不同的搭配结构与表达场景,共同实现“有”字语义的精准传递。明确各类语义关系的特点,能够帮助学习者更好地理解“有”字的搭配规则,提升语言运用的准确性。

领属关系是“有”字动宾搭配最核心的语义关系,核心内涵为“主语(主体)对宾语(对象)具有所有权、支配权或关联权”,主语多为人、组织、事物等具有主体性的成分,宾语可为人、具体事物、抽象概念等。领属关系又可分为直接领属与间接领属,直接领属表示主体与宾语之间的直接所属关系,例如“我有一台电脑”“学校有一座图书馆”,主体对宾语具有直接的占有或支配权;间接领属表示主体与宾语之间的间接关联关系,例如“他有一位好朋友”“公司有一项重要的合作项目”,主体与宾语之间并非直接的占有关系,而是存在关联或合作关系。领属关系下的“有”字动宾搭配在日常交际中使用频率最高,是学习者必须优先掌握的语义关系。

存在关系是“有”字动宾搭配的另一核心语义关系,核心内涵为“在特定空间、时间范围内存在某人、某物、某种现象或事件”,此时句子多省略主语,或主语为表示处所、时间的成分,宾语为表示存在对象的成分。存在关系可分为空间存在与时间存在,空间存在表示在特定空间范围内的存在,例如“森林里有很多动物”“博物馆里有珍贵的文物”,强调存在的空间位置;时间存在表示在特定时间范围内发生或存在的事件、现象,例如“今年有一场盛大的运动会”“最近有很多好消息”,强调存在的时间范围。存在关系下的“有”字动宾搭配不涉及主体的所有权,仅单纯描述客观存在的状态,是汉语表达中描述存在现象的核心方式。

其他语义关系以属性关系为核心，同时包括因果关系、递进关系等，这类语义关系相对次要，但在丰富表达、拓展语义方面发挥重要作用。属性关系的核心内涵为“主体具备宾语所表示的属性、特征、能力等”，宾语多为抽象名词或形容词性成分，例如“她有温柔的性格”“这项技术有广泛的应用价值”“他有较强的学习能力”，这类搭配强调主体的客观属性，是描述人、事物特征的重要方式。因果关系的核心内涵为“由于存在宾语所表示的情况，导致某种结果的产生”，例如“因为有足够的资金支持，项目才能顺利推进”“有了大家的帮助，他才能快速完成任务”，此时“有”字搭配的宾语是产生后续结果的原因。递进关系的核心内涵为“在已有宾语所表示的内容基础上，补充更进一层的内容”，常用“有……更有……”结构，例如“这座城市有悠久的历史，更有繁荣的经济”“他有扎实的专业知识，更有严谨的工作态度”，起到强化表达、突出重点的作用。这些语义关系的存在，使“有”字的动宾搭配能够适应更多元的语言场景，提升表达的丰富性。

三、英语“have”动宾搭配特点

（一）“have”的基本语义与用法

英语“have”是兼具实义动词与助动词功能的核心词汇，其语义体系以“拥有”为核心，延伸出经历、遭受、使役、邀请等多重语义，不同语义对应不同的语法功能、搭配形式与句式结构，用法的灵活性与复杂性使其成为英语第二语言学习的重点与难点。“have”的语义与用法具有鲜明的语境依赖性，通过调整搭配成分与句式结构，能够实现语义的精准传递。

“have”表示拥有时，核心语义为“主体对某人、某物、某种抽象概念具有所有权、支配权或具备某种属性”，此时“have”作实义动词，多用于一般现在时与一般过去时，句子结构多为“主语+have/has/had+宾语”。例如“I have a new phone”（我有一部新手机）、“She has a good memory”（她有很好的记忆力）、“They had a big house”（他们曾经有一栋大房子），这类搭配与汉语“有”字的领属语义用法相近，宾语可为人、具体事物、抽象概念等，是“have”最基础、最核心的语义用法，也是学习者最早接触的用法。需要注意的是，英语中表示“拥有”时，除了使用“have”，还可使用“own”“possess”等词，但“have”的使用范围最广，语气最通俗，适用于各类语言场景。

“have”表示经历、遭受时，核心语义为“主体经历某种事件、过程或遭受某种不良后果”，此时“have”作实义

动词，宾语多为表示事件、经历、痛苦的名词性成分，句子结构为“主语+have/has/had+宾语”。例如“He had a wonderful trip last summer”（他去年夏天有一次愉快的旅行）、“She has a bad cold”（她得了重感冒）、“They had a difficult time during the project”（他们在项目期间经历了一段艰难的时光）。表示经历时，宾语多为积极或中性的名词；表示遭受时，宾语多为消极的名词，这类用法在英语日常交际与书面表达中均较为常见，能够简洁地表达主体的经历状态。

“have”的其他用法以使役用法为核心，同时包括邀请、举办、食用等延伸用法，这类用法的语法结构与语义表达相对特殊，需要学习者重点掌握。使役用法的核心语义为“让某人做某事”“使某事被做”，对应两种常见结构：“have+宾语+动词原形”与“have+宾语+动词的过去分词”，前者表示“让某人主动做某事”，例如“I will have my assistant finish the report”（我会让我的助手完成报告）；后者表示“让某事被他人做”，带有被动含义，例如“She had her hair cut yesterday”（她昨天剪了头发，即让别人给她剪了头发）。邀请用法的核心语义为“邀请某人做某事”，常用结构为“have+sb.+over/for+名词”，例如“We have our neighbors over for dinner every weekend”（我们每个周末都邀请邻居来吃晚饭）。举办用法的核心语义为“举办、组织某种活动”，宾语多为表示活动的名词，例如“The company will have a meeting tomorrow”（公司明天将举办一场会议）。食用用法的核心语义为“吃、喝某物”，多用于口语场景，例如“Let's have breakfast together”（我们一起吃早餐吧）、“She has a cup of coffee every morning”（她每天早上喝一杯咖啡）。这些延伸用法丰富了“have”的语义体系，使其能够适应更多元的语言场景，但同时也增加了学习难度。

（二）“have”动宾搭配的常见类型

英语“have”的动宾搭配类型基于其语义与用法展开，可分为“have+名词”“have+动词的过去分词”“have+动词原形”“have+形容词”四类核心结构，各类结构在搭配规则、语义功能、句式要求上具有显著差异，其中“have+形容词”结构需严格区分正确与错误搭配，避免出现表达失误。

“have+名词”结构是“have”最基础、最常用的动宾搭配类型，适用范围极广，能够对应“拥有、经历、举办、食用”等多种语义，宾语可涵盖具体名词、抽象名词、事件名词等各类名词性成分。搭配具体名词时，可表示拥有、食用等语义，例如“He has a car”（拥有）、“I have an apple every day”（食用）；搭配抽象名词时，可表示拥有、具备某种属性等语义，例如“She has confidence in herself”（拥

有抽象属性)、“The project has great potential”(具备某种潜力);搭配事件名词时,可表示经历、举办等语义,例如“*We had a great party last night*”(举办)、“*He has a lot of experiences in teaching*”(经历)。这类结构的搭配规则较为灵活,只要名词能够与“have”的语义形成合理关联,均可进入搭配,是英语日常表达的核心结构之一。

“have+动词的过去分词”结构是“have”的特殊动宾搭配类型,核心语义为“使某事被做”,带有被动含义,此时宾语多为动作的承受者,过去分词作宾语补足语,强调宾语承受的动作由他人完成,而非主体自身。这类搭配中的过去分词需与宾语形成逻辑上的动宾关系,例如“*I have my car repaired every month*”(我每个月都让人修理我的车,车是被修理的对象)、“*They have the document signed by the manager*”(他们让经理签了文件,文件是被签署的对象)。需要注意的是,这类结构中的过去分词必须是及物动词的过去分词,不及物动词的过去分词无法进入该结构,因为不及物动词不能带宾语,无法形成被动关系。此外,这类结构多用于正式书面语或日常口语的正式表达中,能够简洁地表达被动含义,避免句式过于复杂。

“have+动词原形”结构同样是“have”的特殊动宾搭配类型,核心语义为“让某人做某事”,表示主体让他人执行某个动作,此时宾语多为人,动词原形作宾语补足语,强调动作的主动性与执行性。例如“*She has her children do their homework every evening*”(她每天晚上让孩子们做作业)、“*The boss had his employees work overtime yesterday*”(老板昨天让员工们加班)。这类搭配与使役动词“make”“let”的用法相近,但语气更为委婉,多用于日常交际与书面表达中。需要注意的是,当主语为第三人称单数时,“have”需变为“has”,但后面的动词原形保持不变,例如“*He has his secretary take notes in the meeting*”(他让秘书在会议上做笔记)。此外,这类结构的否定形式需在“have/has/had”前加否定词“don't/doesn't/didn't”,例如“*I don't have my brother help me with my homework*”(我不让我弟弟帮我做作业)。

“have+形容词”结构需严格区分正确与错误搭配,英语中不存在直接的“have+形容词”动宾搭配,直接搭配如“*have happy*”“*have sad*”均为错误表达,不符合英语语法规则。形容词与“have”的搭配需通过间接形式实现,核心方式为“*have+名词+形容词*”或“*have difficulty/trouble/problem+in doing sth.*”等固定结构。“have+名词+形容词”结构中,形容词作宾语补足语,补充说明宾语的状态,例如“*She has her room clean every day*”(她每天

都保持房间干净)、“*They have the door open all the time*”(他们一直开着门),此时“have”表示“使某物保持某种状态”,并非直接与形容词搭配。“*have difficulty/trouble/problem+in doing sth.*”结构中,“difficulty”“trouble”“problem”为名词,“in doing sth.”为介词短语作定语,形容词“difficult”需转化为名词“difficulty”才能与“have”搭配,例如“*He has difficulty in learning English*”(他学习英语有困难)、“*She has trouble in communicating with others*”(她在与人沟通方面有困难)。这类间接搭配是形容词与“have”搭配的唯一正确形式,学习者需重点记忆固定结构,避免出现直接搭配的错误。

(三) “have”动宾搭配的语义关系

英语“have”动宾搭配的语义关系围绕其核心语义展开,可分为领属关系、动作关系、其他语义关系三类,各类语义关系对应不同的搭配结构与表达场景,语义逻辑清晰,搭配规则具有较强的规律性。明确各类语义关系的特点,能够帮助学习者精准把握“have”的搭配用法,减少表达失误。

领属关系是“have”动宾搭配的核心语义关系之一,核心内涵与汉语“有”字的领属关系相近,均表示“主体对宾语具有所有权、支配权或关联权”,主语多为人、组织、事物等具有主体性的成分,宾语可为人、具体事物、抽象概念等。例如“*He has a new bike*”(主体对具体事物的所有权)、“*The school has a new library*”(主体对具体事物的所有权)、“*She has a strong sense of responsibility*”(主体对抽象概念的具备关系)。英语“have”的领属关系语义搭配范围极广,既可以搭配具体名词,也可以搭配抽象名词,是日常交际与书面表达中最常用的语义关系之一。与汉语“有”字的领属关系相比,英语“have”的领属关系搭配更强调主体的所有权,语义指向更为明确。

动作关系是“have”动宾搭配的另一核心语义关系,核心内涵为“主体与宾语之间存在动作关联,包括使役、经历、被动承受等动作逻辑”,这类语义关系对应“have+动词的过去分词”“have+动词原形”“have+事件名词”等搭配结构。使役动作关系表示主体让他人执行某个动作,例如“*I have my assistant prepare the materials*”(我让助手准备材料,主体与宾语之间为使役动作关联);被动动作关系表示主体让宾语承受某个由他人执行的动作,例如“*She has her hair dyed red*”(她让别人把头发染成了红色,宾语与过去分词之间为被动动作关联);经历动作关系表示主体经历某个事件或过程,例如“*We had a great time at the party*”(我们在派对上玩得很开心,主体与宾语之间为经历动作关联)。动

作关系是“have”区别于汉语“有”字的核心语义关系之一，丰富了“have”的语义表达功能。

其他语义关系包括属性关系、伴随关系、目的关系等，这类语义关系相对次要，但在拓展“have”的搭配范围、适应多元语言场景方面发挥重要作用。属性关系表示主体具备宾语所表示的属性、特征，例如“He has a friendly personality”（他有友好的性格，主体具备某种属性）、“The product has good quality”（这款产品有良好的质量，主体具备某种特征），这类语义关系与领属关系有一定关联，但更侧重主体的内在属性而非外在所有权。伴随关系表示主体在拥有或经历某事的同时，伴随另一情况的存在，例如“She has a lot of work to do, along with family responsibilities”（她有很多工作要做，同时还有家庭责任），此时“have”搭配的宾语与伴随成分形成并列关系。目的关系表示主体拥有或做某事的目的，例如“He has a meeting to attend this afternoon”（他今天下午有一个会议要参加，参加会议是目的），此时“have”搭配的宾语与后面的不定式结构形成目的关联。这些语义关系的存在，使“have”的动宾搭配能够满足更多元的表达需求，提升语言表达的丰富性与准确性。

四、汉语“有”字与英语“have”动宾搭配的对比较分析

（一）语义对应情况对比

汉语“有”字与英语“have”作为各自语言体系中的核心基础词汇，其动宾搭配的语义存在一定的对应关系，但受语言体系、表达习惯、思维方式等因素影响，也存在部分对应与完全不对应的情况。明确二者语义对应关系的特点，能够帮助学习者厘清跨语言语义关联，减少母语负迁移的影响，提升语言运用的准确性。

完全对应的情况主要集中在领属语义与部分存在语义上，此时汉语“有”字与英语“have”的动宾搭配语义一致，搭配逻辑相近，能够实现直接的跨语言转换。在领属语义下，二者均表示主体对宾语的所有权、支配权或关联权，搭配结构均为“主语+有/have+宾语”，宾语可为人、具体事物、抽象概念等，例如“我有一本书”对应“I have a book”“公司有完善的制度”对应“The company has a sound system”“她有很多朋友”对应“She has many friends”。这类完全对应的搭配在日常交际中使用频率极高，是学习者跨语言学习的基础，能够帮助学习者快速建立语义关联，降低学习难度。在部分存在语义下，二者也存在完全对应情况，主要是当存在语义不强调具体空间位置，仅单纯表示“存在某物”时，

例如“有很多人参加活动”对应“*There are many people taking part in the activity*”（英语中存在语义常用“there be”结构，但部分场景下“have”也可表示存在，语义与汉语“有”字一致）。

部分对应的情况是二者语义关系的主流，即汉语“有”字与英语“have”的动宾搭配语义存在交集，但并非完全一致，需要根据语境调整搭配结构与表达形式。在存在语义下，部分对应情况最为明显，汉语“有”字可直接表示空间、时间范围内的存在，搭配结构灵活，而英语中表示存在语义时，优先使用“there be”结构，“have”仅在特定场景下表示存在，且语义更侧重“主体拥有某种存在物”，而非单纯的客观存在。例如“山上有很多树”不能直接翻译为“*The mountain has many trees*”，而应译为“*There are many trees on the mountain*”，前者使用“have”会导致语义偏差，强调“山拥有树”，不符合客观表达习惯；而“我们学校有很多学生”可译为“*Our school has many students*”，此时“have”表示主体（学校）拥有的存在物（学生），与汉语“有”字的语义部分对应。在属性描述语义下，二者也存在部分对应，汉语“有+形容词”结构表示主体具备某种属性，而英语中需通过“have+名词”或“be+形容词”结构实现对应语义，例如“这件事有意义”对应“*This matter has significance*”或“*This matter is meaningful*”，无法直接使用“have+形容词”结构。

不对应的情况主要源于二者各自独特的语义用法，即汉语“有”字的部分动宾搭配语义在英语“have”中无对应表达，反之亦然，需要通过调整词汇或句式结构实现语义传递。汉语“有”字的部分延伸用法在英语“have”中无对应语义，例如“有机会”对应“*have a chance*”（语义对应），但“有道理”需译为“*make sense*”或“*be reasonable*”，无法使用“have”搭配；“有分寸”需译为“*have a sense of propriety*”，虽使用“have”，但需添加名词“*sense*”，与汉语直接搭配“有+形容词”的语义逻辑不同。英语“have”的使役语义、被动语义在汉语“有”字中无对应表达，例如“*have my hair cut*”（让别人剪头发）无法译为“有我的头发被剪”，而应译为“我剪了头发”或“我让别人剪了头发”；“*have sb. do sth.*”（让某人做某事）需译为“让某人做某事”，使用汉语使役动词“让”，而非“有”字。此外，英语“have”的食用、举办语义在汉语“有”字中也无对应表达，例如“*have breakfast*”译为“吃早餐”，“*have a meeting*”译为“开会”，均需使用汉语特定动词，而非“有”字。

（二）搭配结构差异对比

汉语“有”字与英语“have”动宾搭配的结构差异，本

质上是汉英两种语言语法体系差异的体现,主要体现在宾语类型差异与结构形式差异两个方面。这类结构差异是导致第二语言学习者搭配失误的主要原因之一,明确差异特点能够为教学提供针对性指导。

宾语类型差异主要体现在形容词宾语、动词宾语的搭配规则上,名词宾语的搭配规则差异相对较小。在形容词宾语方面,汉语“有”字可直接搭配形容词性成分,形成“有+形容词”结构,表达属性描述语义,例如“有意义”“有原则”“有耐心”,这类搭配是汉语“有”字的特色结构;而英语“have”不能直接搭配形容词,形容词需通过转化为名词、添加名词成分或调整句式结构,才能与“have”形成合理搭配,例如“有意义”对应“have significance”(形容词转化为名词)、“有耐心”对应“have patience”(形容词转化为名词)、“房间有干净”表述错误,需译为“keep the room clean”(调整句式结构)。在动词宾语方面,汉语“有”字可直接搭配动词性成分,形成“有+动词”结构,表达存在、能力、机会等语义,例如“有很多人在工作”“有能力完成任务”,动词性成分可直接作宾语;而英语“have”搭配动词性成分时,需通过动词原形、过去分词形式作宾语补足语,形成“have+宾语+动词原形/过去分词”结构,动词性成分不能直接作宾语,例如“让助手完成任务”译为“have the assistant finish the task”,动词原形“finish”作宾语补足语,而非直接作宾语。在名词宾语方面,二者搭配规则相近,均可搭配具体名词、抽象名词、集合名词等,但英语“have”搭配抽象名词时,更倾向于与“sense”“ability”“confidence”等词搭配,形成固定短语,而汉语“有”字搭配抽象名词的灵活性更强。

结构形式差异主要体现在特殊结构的有无、句式灵活性两个方面。英语“have”拥有独特的使役结构与被动结构,即“have+宾语+动词原形”与“have+宾语+动词的过去分词”,这两类结构是英语“have”区别于汉语“有”字的核心结构,能够简洁地表达使役、被动语义,而汉语“有”字无对应的使役、被动搭配结构,需通过添加使役动词(让、使)、使用被动句式等方式实现对应语义,例如“让别人修理汽车”译为“have the car repaired”(英语特殊结构),汉语需表述为“让别人修理汽车”或“汽车被修理了”,无法通过“有”字形成类似结构。在句式灵活性方面,汉语“有”字的动宾搭配句式相对灵活,可省略主语(表示存在语义时)、调整宾语位置,例如“有一本书在桌上”与“桌上有一本书”语义一致;而英语“have”的动宾搭配句式相对固定,主语不可省略,宾语位置不可随意调整,例如“I have a book”不

能表述为“Have a book I”,表示存在语义时需切换为“there be”结构,句式转换较为严格。此外,汉语“有”字可形成“有……更有……”的递进结构,而英语“have”无对应的递进搭配结构,需通过“not only……but also……”等连词实现递进语义,例如“有风景更有人情”译为“there are not only scenery but also human kindness”。

(三) 语义关系差异对比

汉语“有”字与英语“have”动宾搭配的语义关系差异,体现在相同语义关系下的细微差别与不同语义关系的分布差异两个方面,这类差异源于汉英两种语言的思维方式与表达习惯,直接影响搭配的准确性与规范性。深入分析语义关系差异,能够帮助学习者精准把握二者的搭配逻辑,避免语义偏差。

相同语义关系下的细微差别主要集中在领属关系与存在关系中。在领属关系中,汉语“有”字的领属语义范围更广,既包括直接领属(所有权、支配权),也包括间接领属(关联关系、合作关系),例如“他有一位好朋友”(间接领属)、“公司有一项合作项目”(间接领属),这类间接领属关系在汉语中使用频率极高;而英语“have”的领属语义更侧重直接领属(所有权、支配权),间接领属关系多通过“have a relationship with”“cooperate on”等短语实现,而非单纯依靠“have”的动宾搭配,例如“他有一位好朋友”译为“He has a good friend”(可接受,但语义更侧重直接关联)、“公司有一项合作项目”译为“The company has a cooperative project”(需添加形容词“cooperative”明确语义),若直接使用“have”搭配,语义指向不够清晰。在存在关系中,汉语“有”字的存在语义不强调主体的参与,仅单纯描述客观存在,例如“公园里有很多游客”,不涉及“公园”对游客的支配或关联;而英语“have”表示存在语义时,必然隐含主体对存在物的关联或支配,例如“Our park has many tourists”,强调“我们的公园”与“游客”的关联,若要表达单纯的客观存在,需使用“there be”结构,语义逻辑与汉语存在显著差别。

不同语义关系的分布差异主要体现在语义关系的丰富度与侧重点上。汉语“有”字动宾搭配的语义关系以领属关系、存在关系为核心,属性关系、递进关系、因果关系等延伸语义关系为辅,语义关系分布相对集中,且各类语义关系均围绕“存在、具备”的核心逻辑展开,延伸语义与核心语义关联紧密。例如属性关系表示“具备某种属性”,递进关系表示“具备的内容递进”,均与“具备”的核心逻辑一致。英语“have”动宾搭配的语义关系以领属关系、动作关系(使

役、经历、被动)为核心,属性关系、伴随关系、目的关系等延伸语义关系为辅,语义关系分布更为分散,且动作关系是其区别于汉语“有”字的核心语义关系,在搭配中占据重要比例。例如使役关系、被动关系均围绕“动作执行与承受”展开,与汉语“有”字的语义逻辑差异显著。此外,汉语“有”字的语义关系更侧重静态描述(存在、具备、属性),而英语“have”的语义关系更侧重动态表达(使役、经历、动作),这种差异反映了汉英语言“静态思维”与“动态思维”的本质区别。

五、对汉语作为第二语言教学的启示

(一) 针对“有”字动宾搭配的教学重点与难点

汉语作为第二语言教学中,“有”字动宾搭配因用法灵活、搭配边界模糊,且与英语“have”在语义逻辑、结构规则上存在显著差异,始终是汉语语法教学的核心与难点。教学工作需紧密结合学习者的母语背景,尤其针对英语母语学习者的语言习惯与认知特点,精准定位教学重点与难点,设计针对性教学方案,帮助学习者突破母语负迁移带来的认知误区,精准把握“有”字动宾搭配的核心规则,提升汉语表达的准确性、规范性与自然度。教学重点应聚焦“有”字的核心语义、核心搭配类型及基础语义关系三大核心维度,这类内容是日常口语交际、书面表达的高频基础内容,是学习者构建汉语句子、实现有效沟通的必备知识,需优先夯实。其中,核心语义以领属语义与存在语义为核心,这两类语义覆盖了“有”字90%以上的日常用法,如领属语义下的“我有一支笔”“他有一份稳定的工作”,存在语义下的“桌上有一杯咖啡”“公园里有很多散步的人”,需通过大量生活化、场景化的例句,结合图片、情景模拟等教学手段,帮助学习者快速建立语义认知,明确不同语义的使用场景边界。核心搭配类型以“有+名词”结构为核心,这类结构搭配规则相对简洁、适用范围极广,既能搭配具体名词(如“有房子”“有电脑”),也能搭配抽象名词(如“有信心”“有经验”“有压力”),教学中需重点讲解名词与“有”字的语义适配性,明确可搭配名词的语义特征,同时列举“家具”“设备”等集合名词与“有”字搭配的案例(如“家里有一套新家具”),帮助学习者全面掌握。基础语义关系则聚焦领属关系与存在关系,需通过对比分析、句式转换等方式,帮助学习者厘清两类关系的核心差异,避免出现语义混淆。同时,需重点强化“有”字的固定搭配短语教学,例如“有意义”“有道理”“有分寸”“有层次”“有头绪”等,这类搭配是汉语表达习惯长期积淀的结果,无统一语法规则可

循,且与英语对应表达差异较大,英语母语学习者易受母语影响直译出错(如将“有道理”误译为“have reason”),必须通过语境浸润、强化记忆、替换练习等方式帮助其熟练掌握。

教学难点主要集中在“有”字的延伸用法、特殊搭配类型及语义关系的精准把握三个方面,这也是学习者出现搭配错误的高频领域,需针对性拆解讲解。在延伸用法方面,“有”字表示属性描述、递进、因果等语义的用法,与英语“have”的语义逻辑差异显著,英语母语学习者易将“have”的使役、被动语义迁移到“有”字的使用中,出现“有我的头发被剪了”“有他完成这项任务”这类典型错误表达,需通过对比正确与错误例句,明确“有”字无使役、被动语义,此类表达需通过添加“让”“使”等使役动词或调整为被动句式实现(如“我让别人剪了头发”“他完成了这项任务”)。同时,“有”字表示递进、因果的用法,如“这里有美丽的风景,更有热情的当地人”“有了大家的帮助,他才能顺利完成项目”,需结合具体语境讲解语义逻辑,通过仿写练习帮助学习者掌握句式结构。在特殊搭配类型方面,“有+动词”“有+形容词”结构的搭配规则是教学难点,学习者易出现动词、形容词滥用的问题,例如错误使用“有高”“有跑”“有美丽”“有开心”等搭配。教学中需明确两类结构的搭配条件:“有+动词”结构中,动词性成分多为动名词或动词性短语,且需要具备“能力、机会、现象、动作趋势”等语义特征,如“有能力完成”“有机会尝试”“有人们在健身”“有下雨的迹象”,并非所有动词都能与“有”字搭配,需通过分类列举、纠错练习帮助学习者明确边界;“有+形容词”结构中,形容词需要具备抽象属性特征,多表示积极的抽象特质,且部分搭配已形成固定短语,不可随意替换,需重点区分“有意义”(正确)与“有美丽”(错误)、“有原则”(正确)与“有善良”(错误)的差异,同时说明部分形容词需转化为名词后才能搭配(如“有高度”“有规模”)。在语义关系方面,存在关系的句式灵活度、间接领属关系的表达是教学难点,学习者易受英语“there be”结构与“have”领属语义的影响,出现句式混乱、语义偏差等问题,如将“公园里有很多人”误译为“公园有很多人”(受英语“have”影响),或固定句式顺序导致表达生硬。需重点讲解存在关系的句式转换技巧,明确“有+宾语+处所”与“处所+有+宾语”两种句式的语义一致性,通过大量例句仿写帮助学习者熟练转换;同时区分直接领属与间接领属关系,如“他有一辆车”(直接领属)与“他有一位朋友在北京”(间接领属),结合语境帮助学习者精准把握语义关系。

明确教学重点与难点,能够帮助教师优化教学内容体系,合理分配教学时间与精力,优先突破核心内容与易错点,提升教学效率与质量。同时,需结合学习者的学习进度与认知水平,遵循“核心语义—基础搭配—延伸用法—特殊结构”的循序渐进教学原则,先通过简单例句、基础练习讲解核心知识,帮助学习者搭建基础框架,再逐步拓展延伸用法与特殊结构,避免认知过载。在教学过程中,需注重例句的生活化、场景化,避免抽象理论讲解,同时通过针对性练习(如填空、翻译、纠错、情景对话)及时发现学习者的错误并进行归因讲解,引导学习者总结搭配规律,帮助其从“机械记忆”转向“灵活运用”,逐步提升对“有”字动宾搭配的整体掌握水平与语境适配能力。

(二) 如何利用对比提高学习者对“有”字搭配的掌握

利用汉英对比策略开展汉语“有”字动宾搭配教学,是破解学习者认知误区、减少母语负迁移、提升搭配掌握精度的有效路径。英语母语学习者在接触汉语“有”字时,往往会不自觉地以英语“have”为参照,这种参照既可能借助语义对应实现知识正向迁移,也可能因规则差异导致负迁移,引发搭配错误。教学中应充分利用这种参照关系,构建“对比认知—针对性练习—巩固运用”的闭环教学路径,将汉英对比分析贯穿教学全过程,结合学习者的母语优势实现核心知识的正向迁移,同时通过精准差异对比规避负迁移风险,帮助学习者建立独立的汉语搭配逻辑,而非依附英语“have”的用法进行表达。

在对比认知环节,教师需系统梳理汉语“有”字与英语“have”动宾搭配在语义、结构、语义关系上的关联与差异,结合具体例句、错误案例进行直观展示,帮助学习者清晰感知两类词汇的搭配规律,明确使用边界。在语义对比方面,重点展示领属语义下的完全对应关系,如“我有一本书”与“I have a book”“公司有完善的管理制度”与“The company has a sound management system”,借助学习者已掌握的英语知识实现正向迁移,快速建立核心语义认知;同时重点对比存在语义、延伸语义下的差异,如“山上有很多树”不能直接翻译为“The mountain has many trees”(易产生“山拥有树”的语义偏差),而应译为“There are many trees on the mountain”,明确汉语“有”字与英语“there be”“have”存在语义表达上的分工,避免学习者误用。在结构对比方面,针对“有+名词”“有+动词”“有+形容词”三类核心结构,分别与英语对应结构对比:汉语“有+形容词”结构(有意义、有原则)需对应英语“have+名词”(have significance)或“be+形容词”(be meaningful)结构,汉语“有+动词”

结构(有能力完成)需对应英语“have the ability to finish”结构,明确汉语特殊结构的表达规则与英语的转换方式,通过“一对一”对比案例帮助学习者建立跨语言关联。在语义关系对比方面,聚焦领属关系、存在关系的细微差异,如汉语领属关系涵盖直接领属(我有一辆车)与间接领属(我有一位朋友在上海),而英语“have”更侧重直接领属,间接领属多需通过补充介词短语实现(I have a friend in Shanghai),帮助学习者精准把握语义逻辑。

在针对性练习环节,设计分层练习任务,结合对比认知内容强化学习者对搭配规则的掌握。基础层练习聚焦完全对应语义与核心搭配,通过翻译练习、填空练习巩固正向迁移知识,如将英语句子“She has a new bag”译为汉语,或给汉语句子“他_____很强的团队协作能力”(有)填空,夯实核心基础;提高层练习聚焦部分对应与不对应语义、特殊结构,通过纠错练习、改写练习强化差异认知,如纠正“有我的衣服被洗了”“他有开心”这类错误表达,或将英语句子“She has her hair dyed”改写为符合汉语习惯的“她染了头发”“她让别人给她染了头发”;拓展层练习聚焦语境运用,设计对话创编、短文写作、情景描述等任务,让学习者在真实语言场景中运用“有”字动宾搭配,如让学习者描述自己的居住环境,要求正确使用领属、存在语义下的“有”字搭配,同时融入1个~2个固定搭配短语。在巩固运用环节,引导学习者总结对比规律,形成个人学习笔记,记录易错点与搭配技巧;同时通过课堂互动、小组讨论等形式,让学习者分享搭配经验与典型错误,加深认知。这种对比教学策略能够帮助学习者从母语视角理解汉语“有”字的搭配规则,通过正向迁移强化核心内容的掌握,通过差异对比规避错误表达,逐步建立汉语的语言思维。同时,对比教学能够提升学习者的跨语言分析能力,帮助其自主发现搭配规律,增强学习的主动性与有效性,为后续的汉语语法学习与综合语言运用奠定坚实基础。

六、对英语作为第二语言教学的启示

(一) 针对“have”动宾搭配的教学重点与难点

英语作为第二语言教学中,“have”的多义性、搭配灵活性及与汉语“有”字的差异,使其成为汉语母语学习者的学习重点与难点。教学工作者需紧密结合汉语母语学习者的语言背景与认知特点,充分考虑汉语“有”字对英语“have”学习的负迁移影响,明确教学重点与难点,设计针对性教学方案,帮助学习者突破认知瓶颈,精准掌握“have”动宾搭配规则,提升英语表达的准确性与流畅性。教学重点应围绕

“have”的核心语义、核心搭配类型及特殊结构三大维度展开,这类内容是英语日常交际、书面写作及各类语言测试的核心考点,使用频率极高,学习者需熟练掌握。核心语义聚焦拥有、经历两大范畴,这两类语义与汉语“有”字的领属、存在语义有部分对应,可借助母语正向迁移帮助学习者掌握,如“拥有”语义下的“I have a pen”(我有一支笔)、“经历”语义下的“He had a great trip”(他有一次愉快的旅行)。核心搭配类型以“have+名词”结构为核心,这类结构适配“拥有、经历、举办、食用”等多种语义,搭配范围极广,需重点讲解名词与语义的适配性,如搭配具体名词表示拥有、食用(have a car/have breakfast),搭配抽象名词表示具备属性(have confidence/have courage),搭配事件名词表示经历、举办(have a meeting/have an accident)。特殊结构则聚焦“have+宾语+动词原形”“have+宾语+动词的过去分词”两类使役、被动结构,这是英语“have”区别于汉语“有”字的核心特征,也是英语表达的重要优势,需重点讲解结构规则与语义表达。同时,需重点讲解“have”的固定搭配短语,例如“have difficulty in doing sth.”“have a good time”“have a look”“have an impact on”等,这类搭配是英语表达习惯的体现,结构固定、语义明确,学习者易受汉语“有”字搭配规则影响出现失误,需通过强化记忆与语境运用帮助其掌握。

教学难点主要集中在“have”的特殊结构、形容词搭配规则及语义关系的精准把握三个方面,这也是汉语母语学习者出现搭配错误的高频领域。在特殊结构方面,“have+宾语+动词原形”“have+宾语+动词的过去分词”两类结构是教学难点,汉语母语学习者因汉语“有”字无使役、被动搭配结构,易受母语负迁移影响,出现结构混淆、动词形式误用等问题,例如错误使用“have sb. to do sth.”“have sth. do”“have sth. to be done”等搭配。需明确两类结构的核心语义与用法:“have+宾语+动词原形”表示“让某人主动做某事”,语气委婉,动词原形作宾语补足语,无需加“to”,如“I have my assistant finish the report”;“have+宾语+动词的过去分词”表示“让某事被他人做”,带有被动含义,过去分词需与宾语形成逻辑动宾关系,且必须是及物动词的过去分词,如“She had her hair cut yesterday”。同时,需通过对比两类结构与汉语对应表达(如“让助手完成报告”“让别人剪头发”),帮助学习者理解语义逻辑,避免结构混淆。在形容词搭配规则方面,学习者易受汉语“有+形容词”结构的影响,出现“have happy”“have sad”“have beautiful”等直接搭配错误,需明确英语中不存在直接的“have+形容词”

动宾搭配,形容词与“have”的搭配需通过间接形式实现。核心间接搭配方式有两种:一是“have+名词+形容词”结构,形容词作宾语补足语,补充说明宾语状态,如“She has her room clean every day”;二是“have+名词(形容词转化而来)+in doing sth.”固定结构,如“have difficulty in learning English”(difficult转化为difficulty),需重点讲解这两种搭配方式的规则与用法,通过对比正确与错误例句,帮助学习者规避直接搭配错误。在语义关系方面,“have”的使役语义、被动语义与汉语“有”字的语义逻辑差异显著,学习者易出现语义混淆,例如将“have my hair cut”误解为“我有我的头发被剪”,或将“have the car repaired”直译为“有我的车被修理”。需重点讲解这类语义的表达规则与汉语的转换逻辑,明确“have”的使役、被动语义需通过特殊结构实现,对应的汉语表达需借助“让”“使”等使役动词或被动句式,而非直接使用“有”字,帮助学习者精准把握语义关系。

明确教学重点与难点,能够帮助教师优化教学内容体系,针对性设计教学活动与练习任务,优先突破核心内容与易错点,提升教学质量与效率。同时,需结合汉语母语学习者的学习特点,采用多样化的教学方法,如例句对比法、纠错练习法、语境沉浸式教学法等,帮助学习者理解特殊结构与语义关系,减少母语负迁移的影响。在教学过程中,需注重由浅入深、循序渐进,先讲解核心语义与基础搭配,再逐步拓展特殊结构与固定短语,同时通过分层练习及时巩固学习效果,引导学习者总结搭配规律,学习者对“have”动宾搭配的灵活运用能力与语境适配能力有待提高。

(二) 如何运用对比提高学习者对“have”搭配的掌握

运用汉英对比策略开展英语“have”动宾搭配教学,能够充分发挥汉语母语学习者的母语基础优势,厘清汉语“有”字与英语“have”的搭配差异,有效规避母语负迁移,强化学习者对“have”搭配规则的掌握,提升其英语语言运用的准确性与灵活性。汉语母语学习者在学习英语“have”时,往往会不自觉地以汉语“有”字为参照,这种参照易导致搭配错误,但合理运用这种参照关系,通过系统对比二者的差异与关联,能够帮助学习者建立英语独立的搭配逻辑,实现从母语到目标语的顺利过渡。教学中应构建“差异对比—专项练习—语境运用”的闭环教学路径,将对比分析与练习、运用深度结合,层层递进强化学习者的认知与掌握。

在差异对比环节,教师需结合汉语“有”字的搭配特点,从语义、结构、语义关系三个维度,系统对比二者的差异与关联,结合具体例句直观展示,帮助学习者明确“have”的

搭配规则,区分二者的使用边界。在语义对比方面,重点对比领属语义下的完全对应关系,如“我有一本书”与“I have a book”“她有很多朋友”与“She has many friends”,借助母语正向迁移帮助学习者快速掌握核心语义;同时重点对比差异语义,如“have”的使役、被动、经历、举办、食用语义,与汉语“有”字无对应语义的情况,如“have breakfast”(吃早餐)、“have a meeting”(开会)、“have her hair cut”(让别人剪头发),明确这类语义的英语表达规则与汉语转换方式,避免学习者直译为“有早餐”“有会议”“有她的头发被剪”。在结构对比方面,重点对比特殊结构与形容词搭配规则的差异,如汉语“有+动词”“有+形容词”结构,与英语“have+宾语+动词原形/过去分词”“have+名词+形容词”“have+名词(形容词转化而来)”结构的差异,通过对比正确例句,帮助学习者明确英语结构规则,如“有能力完成任务”对应“have the ability to finish the task”,“有意义”对应“have significance”,避免结构误用。在语义关系对比方面,重点对比领属关系、动作关系的差异,如汉语领属关系涵盖直接与间接领属,英语“have”领属关系更侧重直接领属;汉语“有”字无动作关系,英语“have”的动作关系(使役、被动、经历)需通过特殊结构实现,帮助学习者精准把握语义逻辑。

在专项练习环节,结合对比分析内容,设计分层专项练习,强化学习者对搭配规则的掌握。基础层练习聚焦核心语义与“have+名词”结构,通过翻译、填空练习巩固正向迁移知识,如将汉语句子“他有一辆新车”译为英语,或给英语句子“He _____ a meeting every week”(has)填空;提高层练习聚焦特殊结构与形容词间接搭配,通过纠错、改写练习强化差异认知,如纠正“have sb. to do sth.”“have happy”等错误表达,或将汉语句子“让别人修理我的车”改写为英语“have my car repaired”;拓展层练习聚焦固定搭配与语境运用,设计对话、短文写作、情景描述任务,让学习者在真实语言场景中运用“have”的动宾搭配,如让学习者描述自己的周末生活,要求正确使用“have breakfast”“have a good time”“have a walk”等固定搭配,以及使役、被动结构。在语境运用环节,引导学习者总结对比规律,形成个人学习笔记,记录易错点与搭配技巧;同时通过课堂互动、小组讨

论、情景模拟等形式,让学习者在交流中运用搭配规则,加深认知。这种对比教学策略能够帮助学习者精准把握英语“have”的搭配规则,通过差异对比规避母语负迁移带来的错误,通过正向迁移强化核心内容的掌握。同时,结合语境开展专项练习与运用,能够帮助学习者熟练掌握特殊结构与固定搭配,逐步建立英语的语言思维,提升语言运用的灵活性与准确性,为后续的英语学习与交际奠定坚实基础。

七、结束语

汉语“有”字与英语“have”作为各自语言体系中的核心基础词汇,其动宾搭配的复杂性与跨语言差异,使其成为第二语言教学与对比语言学研究的重要对象。二者的动宾搭配在语义、结构、语义关系上既有对应关联,又存在显著差异,这些差异折射出汉英两种语言的思维方式与表达习惯,对第二语言教学具有重要的指导意义。语言教学工作者今后应将汉英对比策略全面融入教学实践,通过语义、结构、语义关系的系统对比,帮助学习者厘清二者的关联与差异,强化核心搭配的掌握,规避母语负迁移带来的失误,同时针对性突破教学难点,优化教学方法与练习设计。落实这一策略不仅能够提升学习者对“有”字与“have”动宾搭配的精准运用能力,夯实语言基础,还能培养学习者的跨语言分析能力,帮助其建立目标语语言思维,提升整体语言运用水平。同时,本研究的分析结果也能为对比语言学研究提供微观层面的支撑,丰富汉英词汇搭配对比的研究内容,为后续相关研究与教学实践提供参考,推动汉英双向第二语言教学质量的持续提升。

参考文献:

- [1] 官素馨.对比浅析汉语“有”字与英语“have”的动宾搭配问题[J].语言文字教学与研究, 2025, 3(05): 70-72.
- [2] 张丽珍.基于领有义的“有”与“have”对比及对外汉语教学[D].南昌大学, 2023.
- [3] 王帆, 李大艳.“有”与“have”的对应与对空——类型范畴下的汉英翻译比较分析[J].校园英语, 2022(31): 187-189.
- [4] 王文斌, 张媛.“有2VP”与“have2VP”的对比探析[J].现代外语, 2020, 43(05): 667-679.
- [5] 方洪奎.动宾式离合词的插入式论元增容情况分析[J].语言文字教学与研究, 2025, 3(05): 58-60.